

ISLAMITISCHE STICHTING NEDERLAND (ISN)

Onderzoekscentrum
Islamitische Stichting Nederland (ISN)
Javastraat 2, 2585 AM Den Haag
Tel: +31 (0)70 – 362 44 81
E-mail: info@diyanet.nl
www.isndiyanet.nl



TRANSLITERATIE- EN TRANSCRIPTIEGIDS ISN

Auteur:
A. Bulut
Datum:
15 maart 2021
Versie:
1.2

TRANSLITERATIESLEUTEL ISN

ا / ء	a, 'a	ض	d
ب	b	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	th	ع	'
ج	j	غ	gh
ح	h	ف	f
خ	kh	ق	q
د	d	ك	k
ذ	dh	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	sh	و	w
ص	ṣ	ي	y

TRANSCRIPTIEGIDS ISN

Basisregels Arabische transcriptie:

- Voor het transcriberen van Arabische termen maken we gebruik van een gestandaardiseerde transliteratiesleutel die gangbaar is binnen academische studies, volgens de transliteratiestijl van IJMES (International Journal of Middle East Studies).
- Korte klinkers worden als “a”, “i” en “u”, lange klinkers worden als “ā”, “ī” en “ū” weergegeven.
- Het *alif-lām*-artikel wordt uitgeschreven als *al*, ook wanneer er sprake is van een assimilatie (*idghām*); dus *al-shams* en niet *ash-shams*.
- Naamvalsuitgangen bij zelfstandige naamwoorden (*al-i‘rāb*) worden niet uitgeschreven: *al-kitāb* en niet *al-kitābu*, *fī madīna* en niet *fī madīnatin*.
- De regelmatige meervoudsvorm van een mannelijk woord (*jam‘ al-mudhakkar al-sālim*) wordt altijd in de eerste naamval (nominatief) weergegeven en krijgt een *ūn* als suffix: *mudarrisūn*, *mu‘allimūn*, *muslimūn*.
- Bij woorden die beginnen met een *hamza* wordt ‘ weggelaten, dus *īmān* en niet ‘*īmān*, *ummī* en niet ‘*ummī*, *ikhwān* en niet ‘*ikhwān*.
- De *tā‘ marbūṭa* (ة) wordt bij voorkeur uitgeschreven als *a* en niet als *ah*. Bij een status constructus (*idāfa*) wordt deze echter verbogen tot *at*, dus *al-maghfira* wordt dan *al-maghfirat*.
- Als een klinker wordt opgevolgd door het lidwoord *al*, wordt de *alif* bij voorkeur weggelaten, dus niet *fī al-kitāb*, maar *fī l-kitāb*.
- Een begrensde/gebroken *alif* (*al-alif al-maqṣūra*) wordt als *ā* uitgeschreven: *ilā*, *mustashfā*.

Overige aandachtspunten:

- Waar nodig wordt de *hijrī*-aanduiding in combinatie met de christelijke jaartelling weergegeven: 2 H. (624 na Chr.).
- Als vuistregel geldt dat Arabische namen en termen hun oorspronkelijke transcriptie behouden, dus niet Koran maar Qur‘ān, niet Mohammed maar Muḥammad, niet islam

maar Islām. Afhankelijk van de context en de doelgroep van de tekst kan hiervan worden afgeweken.

- Arabische termen worden cursief weergegeven, met uitzondering van namen, titels en geografische aanduidingen.
- Een referentie naar een Qur'ān-vers wordt als volgt weergegeven: Al-Kahf, 18: 79.
- Een referentie naar een *ḥadīth*-fragment wordt bij voorkeur als volgt weergegeven: B7386 Al-Bukhārī, Al-Tawḥīd, 9.
- Verwijzingen naar Allah worden met hoofdletters weergegeven: Zijn bevelen, Zijn attributen, Hij is Degene Die zeer Barmhartig is.
- Verwijzingen naar de profeet Muḥammad worden als volgt weergegeven: de Profeet, de Boodschapper of de profeet Muḥammad.